



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-X.431.3.2019.13

Poznań, dnia 5 lutego 2019 r.

Pani

Agnieszka Bartkowiak
ul. Ignacego Krasickiego 17/1
61-412 Poznań

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 1 lutego 2019 r. przez Sebastiana Lesiewicza – starszego specjalistę i Annę Stanisławską – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Agnieszka Bartkowiak, ul. Ignacego Krasickiego 17/1, 61-412 Poznań⁴.

Kontrolą objęto działalność Pani Agnieszki Bartkowiak w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 8 listopada 2017 r. do 1 lutego 2019 r.⁶

Pani Agnieszka Bartkowiak prowadziła repertorium w formie elektronicznej. W okresie objętym kontrolą dokonała 80 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w tym 36 czynności

¹ Dz. U. z 2017 r. poz. 1505 ze zm.

² Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 17/19 z 17 stycznia 2019 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/52/17.

⁵ Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej „rozporządzeniem”.

⁶ Do dnia zakończenia kontroli.

zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁷.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgła nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁸.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Agnieszki Bartkowiak w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. W dwóch wpisach (na 80 objętych badaniem) nie wskazano daty dokumentu⁹, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.

Pani Agnieszka Bartkowiak w wyjaśnieniach podała¹⁰, że we wpisie lp. 15/2018 nie zawarła informacji o dacie dokumentu ponieważ odnotowała w nim sporządzenie tłumaczenia odpisu dokumentu, który został uprzednio (z informacją o dacie) wskazany przez nią we wpisie lp. 4/2018, natomiast we wpisie lp. 1/2019 nie odnotowała informacji o dacie dokumentu ponieważ nie był on nią opatrzony.

Nie można uwzględnić przedstawionych argumentów, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty dokumentu.

2. W jednym przypadku (na 80 objętych badaniem) Pani Agnieszka Bartkowiak pobrała wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem,

⁷ Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego wyniosła 5.322,95 zł.

⁸ Oświadczenie złożone 1 lutego 2019 r.

⁹ Dotyczy wpisów: lp. 15/2018 i 1/2019.

¹⁰ Wyjaśnienia złożone 1 lutego 2019 r.

tj. we wpisie lp. 2/2018 odnotowała pobranie wynagrodzenia o 90,84 zł niższego niż wynikające z rozporządzenia¹¹.

Pani Agnieszka Bartkowiak w wyjaśnieniach podała¹², że ustalając ww. kwotę, jako podstawę obliczenia zastosowała dla części czynności stawkę właściwą dla tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski i dla części czynności stawkę właściwą dla tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki.

Nie można uwzględnić przedstawionych argumentów, ponieważ w badanym przypadku przy pobieraniu wynagrodzenia za tłumaczenie ustne w trybie przyśpieszonym (obejmujące jednocześnie przekład z języka polskiego na język obcy oraz przekład z języka obcego na język polski), należało zastosować stawkę wskazaną § 2 ust. 1 pkt 2 rozporządzenia, powiększoną o 100%.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, wg stawek określonych w rozporządzeniu.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

(-) *Jolanta Oko-Brzezińska*
Z-ca Dyrektora Wydziału
Kontroli, Prawnego i Nadzoru

¹¹ Dotyczy tłumaczenia ustnego w trybie przyśpieszonym, w wymiarze sześciu godzin. Pobrano wynagrodzenie w wysokości 270 zł, natomiast zgodnie z § 6 ust. 1 rozporządzenia, kwota do pobrania wynosić winna 360,84 zł.

¹² Wyjaśnienia złożone 1 lutego 2019 r.